

UN ITINERARIO DE LEYENDAS Y MITOS HISPÁNICOS: LA *HISTORIA DEL REGNO DE' GOTI NELLA SPAGNA...* DEL PADRE DE ROGATIS*

ELENA E. MARCELLO

(Università degli studi Roma Tre)
elena.marcello@uniroma3.it

Resumen: El artículo prosigue la investigación sobre la obra del padre jesuita Bartolomeo De Rogatis titulada *Il regno de' goti nella Spagna abbattuto e risorto, ovvero La perdita e racquisto della Spagna occupata da' Mori* que se difundió en Italia a partir de 1648, con el objeto de estudiar su recepción en los argumentos y los libretos italianos de los siglos XVII y XVIII. Alrededor de la figura de Rodrigo, último rey de los godos, la historia del jesuita constituye el marco para el desarrollo histórico-ficcional de algunos libretos, aquí reseñados.

Palabras clave: Bartolomeo De Rogatis, historia de la España medieval, libretos, Rodrigo (último rey de los godos), Eliata, Anagilda, Sancho, Egilina.

En el estudio de la recepción teatral de textos y mitos desde España a Italia una línea de investigación transversal y poco transitada concierne al análisis de ciertas producciones «históricas», de corte jesuítico, como la que escribió el padre Bartolomeo De Rogatis (1596-1656) en la segunda mitad del siglo XVII. Este jesuita, activo en el virreinato de Nápoles, redactó en varios volúmenes *Il regno de' goti nella Spagna abbattuto e risorto, ovvero La perdita e racquisto della Spagna occupata da' mori*, que se imprimió, probablemente, por primera vez, en Nápoles, a partir de 1648, luego en Venecia y en Bolonia.

* El trabajo se enmarca en el proyecto PRIN *Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 201582MPMN, del MIUR, dir. Fausta Antonucci, y en el proyecto *Archivio del teatro pregoldoniano III: Biblioteca pregoldoniana, bases de datos y archivo musical (PGC2018-097031-B-100)*, dir. Javier Gutiérrez Carou.

A la distribución en diferentes volúmenes (y partes) y en distintos centros editoriales, además, le corresponden leves variaciones del título. A este respecto, merece señalarse que el rótulo que se asentará al final en el sector editorial será el que principia por la palabra *Historia*, focalizando la atención en la función historiográfica del producto y encasillándolo en aquel subgénero, muy apreciado por los jesuitas, que, a través de una intencionalidad histórico-erudita, conformaba una literatura cristiana edificante y, a la par, entretenida. Se trataba de una forma discursiva con precisas características tipográficas: estaba dividida en libros o capítulos, presentaba paratextos funcionales al discurso, notas en los márgenes, referencias bibliográficas y, al final, proporcionaba un útil índice de nombres y cosas notables (Chinchilla 2018). Y es suficiente hojear este último para percatarse del cúmulo de mitos españoles cardinales, e incluso identitarios, que la *Historia della perdita e racquisto della Spagna...* difunde en Italia: desde Rodrigo y Pelayo al Cid, al moro Munuza, al conde de Saldaña, a Muza o Fernán González, etc.

Perfiladas las coordenadas cronológicas de la obra del jesuita italiano, resulta de extremo interés indagar tanto su personal reelaboración de la historia de España, es decir, su visión de la otredad (pese a que el escritor vivía en territorio de la Corona española), así como analizar de qué manera, impulsado por su intencionalidad histórica e incluso filológica, De Rogatis va seleccionando los motivos, configurando a los personajes históricos, utilizando ciertas estrategias argumentativas para retratar a los protagonistas de la historia española, en particular, a las figuras pertenecientes a la realeza, a los godos-cristianos y a sus antagonistas, los moros de Al-Ándalus.

En esta ocasión, reanudamos el análisis (Marcello 2020) de la recepción de la figura de Rodrigo, último rey de los godos, cuya vivencia se reseña en los primeros dos libros, en los que el jesuita, además, acude a una fuente especial que, como señala en el paratexto inicial, le permite transmitir una historia que llega desde lejos, desde España o, mejor dicho, desde Arabia, una historia consignada en las tinieblas de un idioma extranjero: *La verdadera historia del rey D. Rodrigo* de Miguel de Luna, que se publicó en 1592 y 1600 (Maggi 2009). En particular, trazaremos su pervivencia en la literatura melodramática italiana (Sartori 1990-1994, y las bases de datos: Corago.unibo.it e www.librettodopera.it) de los siglos XVII y XVIII. Esa primera fotografía resultará algo difuminada, porque nuestro foco, por ahora, no contempla la circulación entre los centros teatrales italianos con sus exigencias de producción ni las relaciones entre los escritores de libretos

ni la colación textual de todos los textos, que permitirían definir con precisión cómo se lee, se recibe y moldea el material hispánico en un contexto exterior. Sin embargo, consideramos pueda proporcionar un primer bosquejo para una investigación de mayor alcance.

Los sucesos que protagoniza el rey Rodrigo se perfilan en la obra del padre De Rogatis a través de soliloquios, cartas, diálogos o comentarios del narrador para plasmar un *exemplum vitandum*: el prototipo del tirano, del hombre desmesurado que abandona el bien obrar para satisfacer sus pasiones y ambiciones. Los núcleos principales de su «historia» atañen a la usurpación del trono que, a menudo, se entrelaza con el aspecto sentimental, así como sus relaciones amorosas y, finalmente, la leyenda que preconiza la pérdida del reino por obra de los musulmanes. Le rodean personajes positivos, coprotagonistas que adquieren, ya en De Rogatis, cierta resonancia (en particular, las figuras femeninas).

El último rey de los godos irrumpe en el melodrama italiano en la segunda mitad del siglo xvii y se encuentra un ramillete de libretos, que clasificamos en función del argumento histórico y de sus protagonistas siguiendo una numeración consecutiva. Los primeros suelen enmarcar la ficción dramática y, además, proporcionan un primer parámetro para registrar las fuentes; una primaria filiación que debe, por supuesto, corroborarse a través de un atento cotejo y análisis textual.

Cronológicamente más altos, y con mayor continuidad en los escenarios italianos, son los melodramas que se centran en las vilezas de Rodrigo tanto en la política (su relación con Sancho/Sancio y la cuñada Anagilda, que declina hacia lo patético y sentimental), como en el amor (Eliata y Florinda/La Cava). Debemos a Ivaldi (2000) una primera indagación sobre la filiación de los libretos centrados en las intrigas de Rodrigo para despojar al sobrino de su legítimo poder.

1. *Il Sancio* (Modena, 1656)
2. *Il Sancio* (Genova, 1671)
3. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Milano, 1682, 2 ediciones)¹
4. [Giovan Battista Bottalino], *L'Anagilde, overo Il Rodrigo* (Reggio, 1685)

1 La base de datos Corago ilumina a este respecto sobre las relaciones entre los libretos y las representaciones: <<http://corago.unibo.it/opera/APC0003687>>. Aprovechamos la ocasión para rectificar algunos despistes onomásticos (autor del libreto/compositor o dataciones) en Marcello (2020).

5. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Bologna, [1686])
6. *Il Roderico* (Lucca, 1686)
7. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Verona, [1686])
8. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Napoli, 1686)
9. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Brescia, 1687)
10. [Giovan Battista Bottalino], *L'Anagilda, ovvero Il Rodrigo* (Genova, [1687])
11. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Venezia, 1687)
12. [Giovan Battista Bottalino], *Roderico* (Venezia, 1687)
13. *L'innocenza rediviva nelle ribellioni* (Fano, 1690)
14. [Giovan Battista Bottalino], *Il tiranno deluso* (Vicenza, 1691)
15. [Giovan Battista Bottalino], *Il Roderico* (Milano, [1692])
16. *Il Roderico* (Roma, 1694)
17. *Il Rodrigo* (Parma, 1695)
18. *Roderico* (Ferrara, 1696)
19. *L'Anagilda* (Venezia, 1735)

Todos estos «drammi per música» mencionan en sus argumentos la historia de España de De Rogatis, con la excepción de los números 1, 2, y de 19, que, en cambio, hace referencia a una supuesta comedia de Calderón titulada *Il don Sancio*, mientras no nos pronunciamos sobre el número 6, pues no pudimos comprobar el texto, conservado en el Fondo Rolandi de la Biblioteca Fondazione Giorgio Cini. Aun centrándose en los intentos de Rodrigo de arrebatar el trono a su legítimo heredero y en el enfrentamiento con la reina Anagilda, madre del infante, la acción dramática de estos libretos se enriquece de detalles ficcionales, mientras que los títulos de los melodramas delatan el diferente enfoque otorgado a sus protagonistas (*Il Sancio*, *Il Roderico*, *L'Anagilda*) incluso a través del acostumbrado y paradigmático remozamiento del rótulo (*L'innocenza rediviva nelle ribellioni*, *Il tiranno deluso*). Además, trazan la competición escénica en el melodrama entre el monarca y la figura de la soberana Anagilda, emblema de la mujer fuerte.

Otro grupo de libretos acoge, en cambio, un aspecto más sentimental de la vida del último rey de los godos, que tiene una especie de *sequel* en los escenarios. En estos textos, campea nuevamente una figura femenina.

20. Francesco de Lemène (?), *L'Eliata* (1661)
21. Antonio Sabbatini, *L'Eliata, ovvero L'inganno fortunato* (Napoli, 1693)

22. Donato Cupeda, *L'amar per virtù, ovvero La tirannide placata* (Vienna, 1697)²
23. [Donato Cupeda], *L'amar per virtù* (Venezia, 1699)
24. Ignazio Maria Mancini, *Le glorie della fede in due martiri mori* (Napoli, 1713)
25. Ignazio Maria Mancini, *Li due martiri mori* (Napoli, 1720), 1ª ed.
26. Ignazio Maria Mancini, *Li due martiri mori* (Napoli, 1720), 2ª ed.

Entre las relaciones amorosas del rey godo, tiene un lugar preminente su matrimonio con la princesa mora Zahara / Eliata, por su conversión al cristianismo. De su «historia» se elevan al melodrama dos momentos puntuales: por un lado, su relación con el rey, en la cual se insertan los amoríos de don Rodrigo; por otro, hacia finales del siglo, su segunda boda con un príncipe moro —cuando ya viuda del rey Rodrigo y después del saco de Córdoba, Eliata se casa con el príncipe de Túnez solo después de su conversión al cristianismo—, un momento de exaltación cristiana que termina en tragedia, pues la reina muere ajusticiada junto con su esposo.

El resumen argumental confirma el indicio de lectura de la obra de De Rogatis para cuatro de los cinco libretos (solo el último no explicita su fuente). Como ya adelantábamos, el marco histórico no es óbice para el desarrollo ficcional del enredo y una cala emblemática puede ser la *Eliata* de Francesco de Lemène (Mazzocchi 1989), conservada manuscrita en la Biblioteca Angelica (donde figura anónima) y representada en el palacio de la reina Cristina de Suecia³.

El punto de partida de la acción así se relata en el manuscrito, que transcribimos modernizando la grafía:

Quel Roderigo Re delle Spagne, che macchiando con lasciva violenza l'onore di Florinda, figliuola del Conte Giuliano suo Ambasciatore nell'Affrica, obligò l'offesa donzella a chiamare col padre un diluvio di mori, che, innondando miseramente la Spagna, lavassero la macchia del proprio sangue spargendo barbaramente l'altrui. Quel Rodrigo, che, penetrando un palagio incantato, che presso a Toledo si ritrovava, impresa da altri o non tentata o tentata invano, vi trovò dentro diverse forme presagire le

2 Ignoramos si el «scherzo comico» titulado *L'amor trionfante / La tirannide placata* atribuido a Franz Stieger, con música de C. A. Badia, y escrito para el carnaval de Viena de 1697, esté relacionado con este libreto (Cfr. <https://www.worldcat.org/title/lamor-trionfante-la-tirannide-placata/oclc/8649933765&referer=brief_results>).

3 Consúltese también el Catálogo Manus Online: <https://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=42799>.

sue ruine, dove pensava da ritrovar tesori da ripararle. Quello stesso innanzi alle sue memorabili disgrazie vivea nella dissoluta libertà di mille illeciti amori con passione del regno che desiderava di vedere propagata la real discendenza, quando tempesta di mare o, per dir meglio, providenza di Cielo spinse dalle coste dell'Affrica a liti della Spagna Eliata, bellissima Principessa mora figliuola del re Macometto. Invaghi di quella bellezza veramente pellegrina Roderigo, la quale fatta più bella dall'acque battesimali, fu da lui presa per moglie. Sopra l'orditura di questo matrimonio diffusamente descritto da Bartolomeo Rogatis nelle sue Storie della Spagna nel libro 2º della prima parte è tessuta la presente favola ([De Lemène], s.a., f. 68r-v, *olim* 2r-v).

En este melodrama, se reescribe en clave de comedia la relación del rey con Florinda, así como el encuentro con la futura esposa. En efecto, a través del uso del disfraz y de los tópicos de la mujer desdeñosa y del «vencerse a sí mismo», se transforma el triángulo histórico-legendario en un intercambio entre dos parejas de amantes (Rodrigo-Eliata y Florinda-Ernando), anulando así el recuerdo de la violación de La Cava y encauzando la acción hacia el consabido final feliz.

27. Giuseppe Malatesta Garuffi, *Il Rodrigo. Dramma per musica d'un solo personaggio* (Roma, 1677)

Este curioso melodrama de la segunda mitad del siglo XVII menciona entre sus fuentes de inspiración no solo la obra de De Rogatis, sino también el hipotexto español utilizado por el jesuita italiano, es decir, Miguel de Luna. Además, resulta peculiar tanto por su configuración dramática —Allacci (1755: 675) lo consideraba único en su género, al ser una pieza interpretada por un solo personaje—, como por la temática desarrollada, siendo él solo, hasta la fecha, que dramatiza la entrada de Rodrigo en el palacio encantado de Toledo con la apertura de la puerta cerrada a cal y canto que proporcionará al rey presagios funestos. El motivo profético y mágico de la cueva de Toledo, desde luego, proporcionaba recursos dramáticos vistosos que bien se podían conjugar con los mecanismos del melodrama de finales del seiscientos, como son la galería de estatuas, el sueño o la sombra de un difunto. Y, en efecto, el autor del libreto los adopta para recorrer los hitos de la depravación de don Rodrigo y rememorar precisamente los sucesos de los libretos anteriores. Es así que el protagonista, dialogando con la aparición de Anagilda o con las estatuas, o a través del sueño o las profecías —que va leyendo en la cueva— termina reconociendo y arrepiñiéndose de sus errores y fallos morales.

En esta fábula, con la excepción de Sancho y de Anagilda, cuya sombra protagoniza también el prólogo y los intermedios, los demás actores de la entrada de los moros en España quedan desdibujados. Asimismo, se inserta una figura (evocada, naturalmente) ajena al contexto histórico: Florisbe, una joven de la que se enamora el rey y que aleja del horizonte el recuerdo de Florinda. El giro de tuerca del dramaturgo se cristaliza en el final, donde triunfa la fidelidad de la esposa del rey, mientras Rodrigo abandona su depravación con un acto de contrición. Y la pieza concluye con una admonición dirigida a los soberanos: «Intanto/ imparate, o Regnanti, / ch'a resister di Giove / a l'ultrici saette, / non vagliono l'altezze / de l'humane grandezze / anchorché fosse l'universo intero / un sol trono, un sol rege, un solo impero» (Malatesta, 1677, pp. 44-45).

28. Angelo Anelli, *Egilina* (Milano, 1793)

A finales el siglo XVIII, vuelve a aparecer en las tablas una historia medieval de amor y de conversión en un solo libreto que cita vagamente una *Storia di Spagna* como referente histórico. Se dramatizan los acontecimientos de Egilona / Egilina, hija del rey don Rodrigo y futura esposa del rey moro Abdalasiso, cuyos sucesos y onomástica hacen sospechar una contaminación dramática con la historia de Eliata.

29. Francesco Silvani, *Il duello d'amore e di vendetta* (Venezia, 1700)

30. *Vincer se stesso è la maggior vittoria* (Firenze, 1707)

31. Giovan Battista Gianoli, *Il duello d'amore e di vendetta*
(Firenze, [1718])

32. ¿Francesco Silvani?, *L'odio placato* (Venezia, 1730)

En estos textos del siglo XVIII la obra de De Rogatis parece ceder paso a otro autor emblemático de la Compañía: Antonio Foresti con su *Del mappamondo istorico* (Venezia, 1694-1735), signo quizás de que ya empezaba a menguar la fortuna de la obra del jesuita. Los mencionamos igualmente porque, para la sección ibérica, Foresti explicita su fuente histórica remitiendo precisamente a la obra de su antecesor De Rogatis. Se trata de nuevas reelaboraciones dramáticas de los sucesos relacionados con la usurpación del trono o con el primer matrimonio de Rodrigo.

Lo expuesto hasta ahora deja intuir la potencialidad literaria y cultural de la historia gótico-musulmana de De Rogatis para el estudio de la recepción de motivos y mitos hispánicos, cuya elección esté posiblemente supeditada a su ejemplaridad y fuerza dramática.

OBRAS CITADAS

ALLACCI, Lione, *Drammaturgia di Lione Allacci accresciuta e continuata fino all'anno MDCCLV*, Venezia, Giambattista Pasquali, 1755.

CHINCHILLA, Perla (dir.), *Lexicon de formas discursivas cultivadas por la Compañía de Jesús*, Ciudad de México, Universidad Iberoamericana, 2018.

[DE LEMÈNE, Francesco], *L'Eliata*, manuscrito 61 de la Biblioteca Angelica de Roma, s. a. [1601-1700].

DE ROGATIS, BARTOLOMEO, *Il regno de' goti nella Spagna abbattuto e risorto, ovvero La perdita e racquisto della Spagna occupata da' mori*, Napoli, Francesco Savio, 1648.

IVALDI, Armando Fabio, «“Sancio”, ovvero gli equivoci del sembiante», en *Spagna e dintorni*, ed. de Maria Grazia Profeti, Firenze, Alinea, 2000, págs. 265-304.

MAGGI, Eugenio, «Le verità del falsificatore: storia, finzione e scontro di culture in Miguel de Luna», en *Oriente e Occidente nel Rinascimento, Atti del XIX Convegno internazionale (Chianciano-Pienza, 16-19 luglio 2007)*, Firenze, Cesati, 2009, págs. 611-623.

MARCELLO, Elena E., «La storiografia del p. Rogatis, cornucopia di miti iberici e motivi teatrali», *Cahiers d'Etudes Italiennes*, nº 31, 2020. Disponible en <<https://journals.openedition.org/cei/7608>>.

MAZZOCCHI, Giuseppe, «El teatro español en Lombardía a fines del siglo XVII», *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, nº. 8, 3, 1989, págs. 691-714.

MALATESTA GARUFFI, Giuseppe, *Il Rodrigo. Dramma per musica d'un solo personaggio*, Roma, Tinassi, 1677.

SARTORI, Claudio, *I libretti italiani a stampa dalle origini al 1800. Catalogo analitico con 16 indici*, Cuneo, Bertola e Locatelli Editore, 1990-1994, 7 vol. Disponible en <www.examenapium.it/libri/sartori.htm>.

Sitografía

Corago. *Repertorio e archivio dei libretti del melodramma italiano dal 1600 al 1900*, <<http://corago.unibo.it/>>.

BELLINA, Anna Laura (dir.), *Libretti d'opera*, <www.librettodopera.it/public/>.

Manus Online: *Censimento dei manoscritti delle biblioteche italiane*, <<https://manus.iccu.sbn.it/index.php>>.